

JEFFREY D. CASTLE

Translation (DE-EN, CS-EN) ♦ Editing ♦ Proofreading

castle.jeffrey.d@gmail.com ♦ +1 804 201-1862 ♦ 127 Botetourt Rd., Newport News, VA 23601

PROFILE

I am a translator, editor, and proofreader with over ten years of experience in the arts and humanities, education, journalism, sports, law, and immigration services. I translate from German and Czech into English.

WORK EXPERIENCE

Translation

Agency Work

Rev.com, San Francisco, CA: German-English Translator (translation of immigration documents, court decisions, educational materials, and newspaper/magazine articles), 2010–present.

STC Interpreting, Los Angeles, CA: German-English Translator (translation of immigration documents, court decisions, educational materials, and newspaper/magazine articles), 2014–present.

Burg Translations, Chicago, IL: Czech-English Translator (translation of immigration documents and clinical-trial reports), 2014–present.

Selected Publications

Mordechay Lewy. "Jerusalem under the Skin: On the History of Jerusalem Pilgrim Tattoos." In *Stigma: Marking Skin in the Early Modern World*, ed. Craig Koslofsky and Katherine Dauge-Roth. University Park: Pennsylvania State University Press, 2023 (forthcoming).

Josef Dobrovský. "Literary Fraud." In *The Queen's Court and the Green Mountain Manuscripts: Two Forgeries of the Czech Revival*, compiled and edited by David Cooper. Ann Arbor: Michigan Slavic Publications, 2019.

Wolfgang Hildesheimer. *Tynset*. Victoria, TX: Dalkey Archive Press, 2016.

Christian Gasser. *Animation.ch: Vision and Versatility in Swiss Animated Film*. Bern: Benteli Verlag, 2011.

Editing and Proofreading

Journals

The Renaissance Quarterly: Copyeditor (copyedit and proofread articles and book reviews for each issue of quarterly journal), 2016–present.

Emblematica: Essays in Word and Image: Editorial Assistant (copyedit all articles and book reviews for each volume of yearly journal, perform layout for each volume, perform all proofreading for each volume), 2015–2019.

Selected Individual Projects

Laurie Ruth Johnson. *Forgotten Dreams: Revisiting Romanticism in the Cinema of Werner Herzog*. Rochester, NY: Camden House, 2016.

Anke Pinkert. *Remembering 1989: Future Archives of Public Protest* (forthcoming).

EDUCATION

Virginia Commonwealth University: BA in Music, Minor in German (magna cum laude), August 2009.

University of Illinois at Urbana-Champaign: MA in German Language and Literature, August 2012.

CAT TOOLS

SDL Trados Studio
MemoQ